



TABAKALERA



**ARCHIVERAS DEL
HUMO**

KEAren artxibogileak

ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA

ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN

ZUZENDARI NAGUSIA / DIRECTORA GENERAL

Edurne Ormazabal Azpiroz

KULTUR ZUZENDARIA / DIRECTORA CULTURAL

Ane Rodríguez Armendariz

ERAKUSKETAREN KOORDINATZAILEAK

COORDINADORAS DE LA EXPOSICIÓN

Sahatsa Jauregi Azkarate

Leire San Martin Goikoetxea

Ana Revuelta Andrés

Clara Álvarez

Mariasun Arratibel

Marivi Arratibel

Pili Jauregi

Lupe Luengo

Susi Nestar

Maitte Sorozabal

KUDEAKETA / GESTIÓN

Oihana Zarra

Begoña Galparsoro

Eva Duarte

S2G

HEZKUNTZA / MEDIACIÓN

Leire San Martin Goikoetxea

Nerea Herández Serna

Artaziak (Ana Revuelta Andrés, Andrea Arrizabalaga

Lasa, Mertxe Pecharromán Bombín)

ARETOKO BITARTEKARITZA / ATENCIÓN EN SALA

Ikertze

KOMUNIKAZIOA / COMUNICACIÓN

Katerin Blasco

Maidar Urteaga

DOKUMENTAZIOA / DOCUMENTACIÓN

María Elorza

IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES

Daniel Artamendi

Xabi Amadoz

Peio Panades

EKOIZPENA / PRODUCCIÓN

Iñaki Aramburu

MANTENUA/ MANTENIMIENTO

Esther Garrastazu

ESKER ONEZ / AGRADECIMIENTOS

Pili Alonso, Jorge Blasco, Marion Cruza Le Bihan, Ex-cigarreras de Tabacalera Madrid (Elena, Elena y María), Mariló Fernández, Fundación Cerezales Antonino y Cinia (Zaida Llamas, Alfredo Puente, Nadia Teixeira), Manuel García, Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa/Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa (Garazi Garayo, Esther Gimeno, María Pilar Urabayen), Araceli González de Alaiza, Pili Hernández, Heroína Hernando, La Liminal (Bea Martins, Yolanda Riquelme), Eduardo López, Feliciano Malla, Pablo Marte, Sara Martín Terceño, Leire Mitxelena, David Rodríguez, Mertxe Tranche, Ane Zamora.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

Sotoa (0. solairua) / Bodega (planta 0)

ORDUTEGIA / HORARIO

ostegun eta ostirala / jueves y viernes: 16:00-20:00

larunbata / sábado: 12:00-14:00 / 16:00-20:00

igandea / domingo: 12:00-14:00

Informazio gehiago / más información en: hezkuntza@tabakalera.eu



KEAREN ARTXIBOGILEAK

Kearen artxibogileak fabrika honetako langile ohiek eta egungo langileek osatutako talde bat gara. Aldizka, bilerak egiten ditugu 2016ko irailaz geroztik, besteak beste, Sotoan aurkezten dugun erakusketari elkarrekin forma emateko. Talde-prozesu horretan Tabacalera eta Tabakalera istorioei buruzko artxibo komunitario bat eraiki dugu.

Narrazioak normalean eraikitzen diren moduei buruzko gogoeta egin nahi dugu, eta ofizial deitutako artxiboetan agertzen ez diren materialen zati bat jaso dugu hemen. Argazkiak, agiriak, bideoak, audioak eta objektuak dira, batzuk lan-prozesuan sortuak, baina gehienak leku horretako langile ohiek urte luzez gordeak. Horrenbestez, etxeko artxiboak irekiko ditugu; berez, ez ziren gorde jendaurrean erakusteko, baina urteak igaro ahala, garrantzitsu bihurtu dira eta gure iraganaren irakurketa kritikoa egiteko aukera ematen dute, eta, beraz, baita gure orainaldiarena ere. Alderdi biografikoari, afektiboari edo gatazkatsuari lotutako gaietan jarri dugu arreta, eta horien bitartez, orokorrean historiaren ideia eta zehazki fabrika honen historia zabaldu nahi duten kontakizunak aurkezten ditugu.

Guztion artean landu dugu materialen aukeraketa, antolakuntza eta aurkezpena, eta artxibo hori egituratzeko milaka moduetako bat bakarrik ikusten da hemen; horregatik, bisitariak egituran sakontzera gonbidatzen ditugu, baina, aldi berean, baita materialak berrinterpretatzera, berrantolatuzera, birsailkatuzera, birkokatuzera eta material berriak ekartzera ere. Iraganaren begirada nostalgiko eta lau bat aurkezteko ideiatik aldentuta, kontakizuna “estutzen” ahalegindu gara, agiri bakoitza leku jakin batetik irakurtzeko, begiratzeko angelu jakin bat iradokiz. Materialak gai batzuetan antolatu dira. Gai horiek, nolana ere, zabalak dira, panel bakoitzaren barruan a priori imajinatuko genituzkeen ideia aurreikusgarri batzuk zabaltzeko ahalegina eginez.

Horrenbestez, prozesu kolektiboak geldialdi bat egiten du lehenengo aurkezpen batekin eta artxiboa ez ezik komunitatea ere bertatik eraikitzen jarraitzeko leku gisa proposatzen da. Hiriko beste eragile batzuekin batera, fabrikako beste langile ohi batzuekin batera, auzoko beste bizilagun batzuekin batera. Elkarrekin lan egiteko gogoia dutenekin batera.





ARCHIVERAS DEL HUMO

Las Archiveras del humo somos un grupo formado por antiguas y actuales trabajadoras de esta fábrica. Celebramos reuniones periódicas desde septiembre de 2016 para, entre otras cosas, dar forma juntas a la exposición que presentamos en La Bodega. Este proceso colectivo se ha centrado en la construcción de un archivo comunitario sobre las historias de Tabacalera y Tabakalera.

Nos interesa reflexionar sobre los modos en que normalmente se construyen las narraciones, y recogemos aquí parte de materiales que no aparecen en los archivos llamados oficiales. Son fotografías, documentos, vídeos, audios y objetos, algunos generados durante el proceso de trabajo, pero la mayoría han sido guardados durante años por extrabajadoras de este lugar. Abrimos por lo tanto una serie de archivos domésticos, que en su origen no fueron preservados para ser mostrados públicamente pero que con el paso de los años se tornan relevantes y generan la posibilidad de lanzar una lectura crítica a nuestro pasado y como consecuencia, también a nuestro presente. Ponemos énfasis en temas vinculados con lo biográfico, lo afectivo o lo conflictivo, y a través de ellos presentamos aquí una serie de relatos que quieren ampliar la idea de historia en general, y la de esta fábrica en particular.

Entre todas hemos trabajado en la selección, organización y presentación de los materiales y lo que aquí se visualiza es sólo una de las miles de formas posibles de articular este archivo, por ello invitamos a quien entre a que profundice en la estructura propuesta pero al mismo tiempo a que reinterprete, reordene, reclasifique, recoleque e incluso aporte nuevos materiales. Alejándonos de la idea de presentar una mirada nostálgica y plana del pasado, hemos tratado de “estrujar” el relato para leer cada documento desde un lugar situado, sugiriendo un posible ángulo desde el que mirar. Los temas bajo los que se organizan los materiales son sin embargo bien amplios, en un esfuerzo por expandir ciertas ideas más bien previsibles que a priori imaginaríamos dentro de cada panel.

Por tanto, el proceso colectivo hace una parada con una primera presentación y se propone como lugar desde el que continuar construyendo no sólo archivo sino también comunidad. Con otros agentes de la ciudad, con otras extrabajadoras de la fábrica, con otras vecinas y vecinos del barrio. Con quien tenga ganas de seguir trabajando juntas.



SARTU-IRTENAK

Langileak fabrikatik irteten ziren unea ikuskizun itzela izaten zen: dozenaka emakumek Tabacalerako atea gurutzatzen zituzten, multzoan, elkarri besotik helduta eta giro alaian, lanaldia amaitu zutela eta. Beste zenbait hiritar ere fabrikako sarrerara gerturatzen omen ziren une hori ikustera. Esaten dutenez, beraien lankide batzuk, gizonak, zegokien ordua baino lehen iristen ziren, uniformea azkar jantzi eta emakume haiek sartzen ikusteko.

Material hauen artean gaiari buruzko beste erreferentzia batzuk ere bildu ditugu, hala nola emakumeek hartzaile ezezagunei bidaltzeko asmoz tabako-kartoieta ezkutatzen zituzten mezuak, eta fitxatzeko txartelak. Horretaz gain, nolabaiteko lotura ezarri da egungo sartu-irtenekin; izan ere, gaur egungo eraikin publikoan etengabe sartzen eta irteten da jendea, baina orain ez dago zertan bertako langilea izan eraikinera sartzeko. Zigarrogile talde bat izan zen eraikinera sartzen lehena 2015eko irailaren 11n, Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa ofizialki inauguratu zen egunean.

SALIDAS Y ENTRADAS

La salida de las obreras de la fábrica era todo un espectáculo: decenas de mujeres atravesaban las puertas de Tabacalera, en grupo, cogidas del brazo y animadas por el fin de la jornada laboral. Se dice que incluso otras personas de la ciudad se acercaban a la entrada para presenciar el momento; se dice también que algunos hombres, compañeros de trabajo, llegaban antes de la hora para ponerse rápidamente el uniforme y mirarlas al entrar.

Presentamos entre estos materiales también otras referencias al tema, como los mensajes que las trabajadoras escondían en cartones de tabaco para que llegaran a destinos desconocidos o las tarjetas para fichar. Se establecen, además, vínculos con las salidas y entradas del presente, en un edificio público con flujo permanente, en el que ya no hay que ser trabajador para tener acceso. Un grupo de cigarreras entró en primer lugar el 11 de septiembre de 2015, día de la inauguración oficial de Tabakalera como Centro Internacional de Cultura Contemporánea.



LANAREN BARRENAK

Tabacalerako lan-baldintzak nahiko onak ziren oro har: nomina altuak, oporraldi ordainduak, hiriko dendetan gastatzeko beherapen-txartelak, oporraldietarako apartamentuak, seme-alabentzako bekak... Garai hartan, mugimendu sindikala, polarizatu samarra bazegoen ere, aktiboa eta indartsua zen. Bada, Tabacalerako langileek ere antolatu eta beren lan-eskubideen alde borroka egiten zuten.

Kontakizun historiko hau berreskuratzearen helburuetako bat da, hain zuzen, iragana eta etorkizuna gurutza daitezela ahalbidetzea. Lanaren barneko gorabehera buruz hausnartzean, tabako-fabrika hartako lan-baldintzekin, baldintza materialekin edo antolamendu-baldintzekin zerikusia duten gaiak aztertzen ditugu, eta egungo Tabacalerako baldintzekin gurutzatu. Tokiko informazioaren analisia esparru globalera lekualda daiteke, eta orainaldia begirada kritikoarekin aztertzeko aukera ematen du. Laurogeiko hamarkadako langile haiek bi milako hamarkadako kultura-langileek baino lan-baldintza hobek zituzten, eta horrek zenbait ideia, hala nola aurrerabidearena, berriro definitzeko beharra sortzen du.

ADENTROS DEL TRABAJO

Las condiciones de trabajo en Tabacalera eran bastante buenas en general: nóminas altas, vacaciones pagadas, vales de descuento para gastar en distintos comercios de la ciudad, apartamentos para utilizar en periodos vacacionales, becas para hijas e hijos... Las trabajadoras estaban articuladas y luchaban por sus derechos laborales en una época en la que el movimiento sindical, si bien bastante polarizado, se mantenía activo y con fuerza.

Uno de los objetivos de traer al presente el relato histórico es, precisamente, posibilitar cruces entre tiempos pasados y futuros. Pensar en los *adentros del trabajo* supone abordar cuestiones que tienen que ver con las condiciones laborales, materiales u organizativas de Tabacalera y generar cruces con las actuales. El análisis de la información local puede ser trasladado a lo global y posibilita una mirada crítica en el presente. Que una operaria en los años ochenta tuviera mejores condiciones laborales que una trabajadora cultural en los dos mil, provoca la redefinición de ideas como la de progreso.





ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME-TALDEA

Fabrikako langileen kopurua aldakorra izan zen, garaiaren eta mekanizazio-mailaren arabera. Gorenko sasoia aurreko mendeko hogeiko hamarkadan bizi izan zuen, 1.000 langile ingururekin, gehienak emakumeak. Produkzio-prozesuetan makinak sartzen hasi ziren heinean, gizonak hartu zituzten goi-mailako lanpostuak.

Genero-bereizkeria nabaria zen: soldaten arteko alde, tailerretan erretzeko mugak, laneko lehen urtean ezkontzea edo haurdun geratzea galarazten zuten klausulak kontratuetan... Horrez gain, hain agerikoak ez ziren indarkeria-ekintzak jasan behar izaten zuten, hala nola begirada eta komentario matxistak, besteak beste. Kontakizunarekin batera, omenaldi txiki bat egin zaio Francisca García la Paqui Tabacalerako artxibozainari; izan ere, gutxietsia izan zen, neurri handi batean emakumea izateagatik. Hark materiala hautatzeko, agiriak aztertze eta informazioa gordetzeko zeukan moduak lotura zuzena du gurearekin; hau da, ez dugu begirada objektibo eta finko bat eman nahi, irekia, zeharkakoa eta testuinguruan kokatua baizik.

GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS

El número de trabajadoras/es en la fábrica fue variando según la época y el nivel de mecanización, siendo su momento más intenso durante los años veinte del siglo pasado, cuando había unas 1.000 trabajadoras en plantilla, casi todas mujeres. A medida que la máquina se incorporaba a los procesos de producción, los puestos más altos eran ocupados por hombres.

La desigualdad de género era notable: diferencia salarial, restricciones para fumar en los talleres, cláusulas en los contratos a través de las que se prohibía casarse o quedarse embarazada durante el primer año de trabajo... A esto se le sumaban las violencias menos visibles pero reiteradas, como miradas y comentarios machistas, entre otras. El relato se completa con el pequeño homenaje a Francisca García, la Paqui, archivera de Tabacalera que fue ninguneada por sus jefes, fundamentalmente por ser mujer. Su forma de seleccionar el material, de mirar los documentos y de guardar la información se vincula directamente a la nuestra que, lejos de pretenderse objetiva y fija, se presenta inevitablemente abierta, sesgada y situada.





MAKINETAN

Hasieran zigarrogileek eskuz biltzen zituzten puruak eta zigarroak, baina pixkanaka gero eta makina gehiago jarri zituzten tailerretan. Tabakoa txikitzeko, biltzeko eta paketetan sartzeko makinak lehen hiru pisuetan zeuden, bulegoekin, erizaindegiarekin eta jantokiarekin batera. Apartamentuak ere bazeuden, ingeniariak bertan bizi zitezen beren familiekin.

Langileek oso harreman berezia zuten makinarekin, eta bakoitzak ezin hobeto ezagutzen zituen bere makinaren akatsak, bertuteak, garbitzeko modua, nola piztu eta itzali... Hauni, Schmermund eta Sassib makinak, besteak beste, funtsezkoak dira Tabacaleraren historian. Doitasun handiz lan egiteko prestatuta bazeuden ere, batzuetan langileen gorputzak haien formetara egokitu behar ziren, eta lan-eremuak aldatu erosoagoak izan zitezten.

A PIE DE MÁQUINA

Primero eran las cigarreras quienes liaban a mano puros y cigarrillos, y poco a poco las máquinas fueron ocupando metros cuadrados en los talleres. Picadoras, liadoras y empaquetadoras se distribuían por los tres primeros pisos, sumándose a las oficinas, la enfermería o el comedor. Incluso había apartamentos para que los ingenieros vivieran con sus familias.

La relación con la máquina era muy particular y cada trabajadora la conocía a la perfección: sus defectos, sus virtudes, la forma de limpiarla, de encenderla y apagarla... La Hauni, la Schmermund o la Sassib son elementos fundamentales en el relato de Tabacalera. A pesar de la precisión para la que estaban preparadas, a veces había que adaptar los cuerpos de las trabajadoras a sus formas, y acondicionar los espacios de trabajo para hacerlos más habitables.





ELKARBIZITZA


Astelehenetik larunbatera lan egiten zen, goizeko txandan 06:00etatik 14:00etara eta arratsaldekoan 14:00etatik 22:00etara. Ordu asko igarotzen zituzten elkarrekin, atsedean hartzeko tartetxo batzuekin. Jarduera nahiko mekanikoa zen eta aldatu egiten zen lanpostuaren arabera; langile bakoitzak zeregin oso zehatzak zituen kate-produkzioaren engranajearen barruan.

Tabacaleran igarotako orduci buruz istorio asko kontatzen dira, eta garrantzitsuenek elkarbizitzarekin eta laneko lagunekin dute zerikusia. Arrazoia edozein izanda ere, etenaldiak gustura egiten ziren beti, atsedean hartzeko: urtebetetzetako askariak, ospakizunak, hizketaldi pribatuak, a itorpenak, amodio- eta desamodio-kontuak... Laneko eremua familiako eremuaren jarraipena izaten zen askotan; adiskidetasunak eta tentsioak makinaren inguruan sortutako komunitate haren parte ziren.

COLECTIVIDAD

En el turno de mañana se trabajaba de 06:00 a 14:00, y de 14:00 a 22:00 en el de tarde, de lunes a sábado. Muchas horas para estar juntas en el mismo espacio, con algunas pausas para descansar. El tipo de actividad era bastante mecánica y variaba según el puesto: cada operaria cumplía con una serie de funciones muy concretas dentro del engranaje de la producción en cadena.

De las horas pasadas en Tabacalera se cuentan muchas historias, y las que tienen que ver con la colectividad y la amistad en el trabajo toman un enorme peso en el relato. Cualquier interrupción para el descanso era bienvenida: merendolas de cumpleaños, celebraciones, conversaciones privadas, confesiones, amores y desamores. El espacio laboral era a menudo una extensión del espacio familiar, siendo los afectos y las tensiones parte intrínseca de la comunidad que se construyó en torno a la máquina.





MATERIALEN ERALDAKETAK

Tabacalera Ducados markako zigarroak egiten ziren nagusiki, baina baita Celtas Cortos, Largos eta Davidoff ere. Tabakoa Cáceres, Santo Domingo eta Brasiletik iristen zen, fardéletan, eta bereizi, hezatu eta txikitu egin behar izaten zen, eta gero bildu eta paketatzen sartu. Prozesu horretan azken produkzioarako materialak erabiltzen ziren: papera, eztainua, iragazkiak eta kartoia; baina baita produktuak garraiatu eta biltegitratzeko beste material batzuk ere, hala nola zingilak, plastiko handiak eta paper-biribilkiak. Langileek uniformeak janzten zuten eta beren objektuak askotariko armairuetan uzten zituzten.

Makinetak lana mekanikoa zen eta beste lan batzuekin ere uzta zitekeen. Libre zuten denbora ikasteko, errezetak trukatzeko edo soinekoak egiteko erabiltzen zuten, besteak beste. Lanerako materialak *detournement* situazionista bihurtzen ziren; haien forma aldatzen zen eta, ondorioz, baita esanahia ere. Batzuetan haien funtzioa *hackeatu* egiten zen lana erosoagoa izan zedin, esaterako uniformeetan. Beste batzuetan, berriz, materialen hondarrak aprobetxatzen ziren eta distira berria ematen zitzairen.

MATERIALES EN DERIVA

En Tabacalera se fabricaban fundamentalmente Ducados, pero también Celtas Cortos, Largos y Davidoff. El tabaco venía de Cáceres, Santo Domingo y Brasil, en fardos que había que separar, humedecer y picar, para después liar y empaquetar. Durante el proceso se utilizaban materiales para la producción final como papel, estaño, filtros o cartones, pero también había otros que derivaban de su transporte y almacenamiento como cinchas, grandes plásticos o rollos de papeles. Las trabajadoras llevaban uniformes, y guardaban sus objetos en los distintos tipos de taquillas.

El trabajo en las máquinas era mecánico y permitía ser combinado con otras tareas: el tiempo se aprovechaba para estudiar, intercambiar recetas e incluso confeccionar vestidos. Los materiales de trabajo pasaban a convertirse en *detournements* situacionistas, objetos que cambiaban de forma y consecuentemente de significado. En ocasiones eran *hackeos* funcionales para hacer el trabajo más confortable, como los realizados en los uniformes; otras veces se aprovechaban restos de materiales, que pasaban a tener un nuevo brillo.



LANAZ KANPOKOAK

Langileak antolatu egiten ziren fabrikaren barnean, eta askotariko kultura-jarduerak proposatzen zituzten: txangoak, futbol-partidak, txapelketak... Batzuetan, topaketa horietan bat egiten zuten estatuko beste fabrika batzuetako langileekin eta haien senideekin, eta, hala, industria-komunitatea sendotzeko ere balio zuten. Eraikinaren atecetatik harago, tabako-fabrikaren historiari hertsiki lotutako beste komunitate batzuk ere bazeuden; esaterako, dendariak edo Egiako bizilagunak.

Tabakaleraren paradigmak agerian uzten du produkzio-ereduaren aldaketa, baina ez hori bakarrik; erakusten digu aldatu egin direla aisialdirako denboren banaketa eta erregulazioa ere. *Mañana Goodbye* sailaren 8. kapituluak, *Kultur jarduerak* izenekoak, denbora libre a egituratzeko moduek hartu duten norabideari egiten dio erreferentzia: orain leku berean lan egin eta goza dezakegu. Lumière anaiek *La Sortie de l'usine* (Fabrikako irteera) ezaguna grabatu zuten fabrika hura museo bat da gaur egun, eta museo horretan zaila da lanaren eta aisialdiaren artean bereiztea.

SALIDAS Y ENTRADAS

Las y los trabajadores se organizaban dentro de la fábrica para proponer actividades culturales como excursiones, partidos de fútbol o campeonatos. A veces, en estos encuentros coincidían el personal y los familiares de otras fábricas estatales, y tenían como objetivo reforzar la comunidad fabril. Más allá de las puertas del edificio, también había otras comunidades inevitablemente vinculadas a su historia, como los comerciantes, o las vecinas y vecinos del barrio de Egia.

El paradigma de Tabakalera no sólo da cuenta del cambio en el modelo de producción, sino que asistimos también a un giro en la distribución y regulación de los tiempos de ocio. El capítulo 8 de *Mañana Goodbye*, titulado *Actividades culturales*, apunta hacia las direcciones que han tomado las formas de estructurar el tiempo libre: ahora ya es posible trabajar y disfrutar en el mismo sitio. La fábrica donde los hermanos Lumière grabaron la famosa *La Sortie de l'usine* (La salida de la Fábrica) es hoy museo, y en el museo, hoy en día, es difícil distinguir entre trabajo y ocio.



IREKIERA ETA ITXIERAK

Eraikin hau 1913an jarri zen martxan tabako-fabrika gisa. 1999ko Udako oporren aurretik, urte batzuk lehenago hasitako zurrumurruak baieztatu ziren: langileei jakinarazi zitzaien fabrika itxi egingo zela. 2002ko abenduaren 20an, osteguna, behin-betiko itxi zen. Hainbat gorabehera politikoren ondoren, 2015eko irailean inauguratu zen egungo Tabakalera, Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

Tabako-fabrikaren produkzioa eteteak askotariko eraginak izan zituen bertako langileengan. Besteak beste, erabaki zail bat hartu behar izan zuten: dirua onartu edo Logroñon lan egiten jarraitu. Baina beste mota bateko eragina ere izan zuen haiengan, ez hain agerikoa: lasaituak, malkoak, depresioak. Fabrikak tabakoa egiteari utzi zion, kultura egiteko. Hirigintzari dagokionez, hirirako zentro berri bat sortzear zegoen.

APERTURAS Y CIERRES

Este edificio abrió sus puertas para funcionar como fábrica de tabacos en 1913. Justo antes de las vacaciones de verano en 1999 se informó a las y los empleados de su cierre, fantasma del que se llevaba hablando unos años. El jueves 20 de diciembre de 2002 se cerró definitivamente. Tras un periodo de vaivenes políticos, en septiembre de 2015 se inauguró Tabakalera, actual Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

El cese de la producción en la planta tabaquera afectó a sus trabajadores en varios niveles; el más evidente tenía que ver con la toma de una difícil decisión: aceptar el dinero o seguir trabajando en Logroño. Pero también se visibilizó en sus cuerpos, de modo menos palpable quizá; alivios, lágrimas, depresiones. La fábrica de tabacos pasaba a ser de cultura. En el ámbito urbanístico se estaba configurando un nuevo centro para la ciudad.



MEMORIA ERAIKI

Kearen Unibertsitatea, halaxe deitzen zitzaien Tabacalerari, korridore, koadrante eta bulegoetan barrena zebiltzan jakintzen kopuruagatik. Horietako batzuk erakusketa honetan bildu eta aurkezten dira, berriro interpretatu eta ordenatu ahal izateko, komunitate-artxibo amaigabe eta bukatu gabeko batean. Sotoa fabrika honetako historia eraikitzen eta langileen memoriak lehengorazten jarraitzeko espazioa da, eta ekintza horiek lantegi eta lan-saio kolektiboen bitartez bideratuko dira.

Erakustaretoko bederatzigarren panelak biltzen du, beharbada, kontakizun ukiezin gehien. Bertan, ikusten ez dena artxibatzen da: lan egiteko bilkurak, hitz egitera esertzeko momentuak eta irakurtzeko kontzentratzeak, besteak beste. Horretaz gain, memoria eraikitzeko mahaiaren gainean, lantaldeak Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoan aurkitutako dokumentuen kopiak daude, nahi duenak kontsultatzeko. Hemen, sorlekuan hartzen duten kontrako forman daude ikusgai: sailkapenik eta ordenarik gabe. Horren xedea da edozein pertsona erakartzea bertan eseri eta haiek deskubritzeko.

Hitz batez, etengabe aktibatzen jarraituko duen lan-mahai bat da.

HACER MEMORIA

La Universidad del Humo, así se llamaba a Tabacalera, haciendo referencia a la cantidad de saberes que circulaban por pasillos, cuadrantes y oficinas. Algunos de ellos se reúnen en esta exposición y se presentan para que puedan ser reinterpretados y reordenados, en un archivo comunitario infinito e inacabado. La Bodega es además el espacio en el que seguir construyendo historia e impulsando la restitución de las memorias de las y los trabajadores de esta fábrica a través de talleres y sesiones de trabajo colectivas.

El noveno panel de la sala de exposiciones es quizá el que más relatos intangibles contiene. En él se archiva lo que no se ve: acciones como reunirse a trabajar, sentarse a hablar o concentrarse para leer. Sobre la mesa de hacer memoria se presentan además copias de los documentos encontrados por el grupo de trabajo en el Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa para su consulta. Se disponen de forma completamente opuesta a la que adoptan en su lugar de origen: sin catalogar y sin ordenar, con el objetivo de que inviten a cualquier persona a sentarse y descubrirlos.

Es, en definitiva, una mesa de trabajo que seguirá activándose permanentemente.

JARRAIAN, ERAKUSGAI DAUDEN MATERIALEEN INFORMAZIO-ZERRENDA ATXIKITZEN DA. BAKOITZAK IDENTIFIKAZIO-KODEA, IZENBURUA, URTEA ETA ARTXIBOGILEAREN IZENA DARAMA. A CONTINUACIÓN SE ADJUNTA LA LISTA DE LOS MATERIALES EXPUESTOS. CADA UNO LLEVA SU NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN, EL TÍTULO, EL AÑO Y EL NOMBRE DE LA ARCHIVERA QUE LO HA GUARDADO.

SARTU-IRTENAK / SALIDAS Y ENTRADAS

- A0023** Fitxatzeko modu zaharra / Antigua forma de fichar, Data ezezaguna / Fecha desconocida, Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa
- A0058** Lantegietara sartzeko zain / Esperando a entrar a talleres, 1985, Pili Jauregi
- A0059** Nire agur handia (Pili) / Mi gran despedida (Pili), 2001, Pili Jauregi
- A0122** Fabrika barruko aparkalekua / Aparcamiento dentro de la fábrica, 1980 inguru / aprox., Araceli Gonzalez de Alaiza
- A0127** Lantegi-irteerako katxoa / Cacheo salida de talleres, 2017, Keare artxibogileak / Archiveras del humo
- A0130** Tabakalerako inaugurazioa 2015-09-11 (Clara, Lupe eta Susi) / Inauguración de Tabakalera 11-09-2015 (Clara, Lupe y Susi), 2015, Tabakalera
- A0131** Tabakalerako inaugurazioa 2015-09-11 (Maite, Pili eta Pili) / Inauguración de Tabakalera 11-09-2015 (Maite, Pili eta Pili), 2015, Tabakalera
- A0134** Tabakalerako inaugurazioa 2015-09-11 / Inauguración de Tabakalera 11-09-2015, 2015, Tabakalera
- B0003** Fabrikara sarrera / Entrada a la fábrica, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo
- B0004** Cerezaletako Condado eta Madrilera bidaiak / Viaje a Madrid y Cerezaletako Condado, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo
- B0009** Tabakalerako sarrera zaharra (jatorri ezezaguna) / Entrada antigua de Tabakalera (fuente desconocida), Data ezezaguna / Fecha desconocida, Hermanas Arratibel
- B0011** Pili Jauregi, elkarrizketa eta agurra (Mañana Goodbye filmaren material osagarria) / Entrevista a Pili Jauregi, su despedida (Material extra de Mañana Goodbye), 2015, Cruza Marte
- G0004** Fitxatzeko txartela, Altadis / Tarjeta para fichar, Altadis, 1995 inguru / aprox., Clara Álvarez
- G0005** Fitxatzeko txartela, Tabakalera / Tarjeta para fichar, Tabakalera, 1985 inguru / aprox., Pili Jauregi
- G0006** Tabako-saltzaile batek bidalitako postala / Postal enviada por estancoero, 1974, Clara Álvarez
- G0007** Donostia-Hernani tren txartela / Billete de tren Donostia-Hernani, 1970 inguru / aprox., Pili Jauregi
- G0008** Kearen artxibogileek egindako 1º postala / Postal nº1 de las archiveras del humo, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo
- G0050** Tabakalera ezagutu, eraikinerako bisitak / Tabakalera ezagutu, visitas guiadas al edificio, 2006, Pili Jauregi
- G0054** Egiatik' erakusketa itxeko jaiak / Fiesta de clausura de la exposición 'Egiatik', 2008, Pili Jauregi
- MG0001** Mañana Goodbye #1, 2015, Cruza Marte
- MGF0001** Mañana Goodbye, Kredituak / Créditos, 2015, Cruza Marte

MGF0002 MG#3, 1'15". Lupe kotxean, lanera / Lupe conduce al trabajo, 2015, Cruza Marte

MGF0003 MG#10, 1'45". Clara trenaren zain / Clara esperando al tren, 2015, Cruza Marte

MGF0004, MG#5, 9'45". Susi oinez / Susi camina, 2015, Cruza Marte

S0007 Gorputz begiratuak / Ser miradas, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0013 Katxeoak / Cacheos, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0014 Toga / La Toga, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

T0011 Sartu / Entra, 2015, Clara Álvarez

T0012 Parreak eta negarrak / Sonrisas y lágrimas, 2002, Susi Nestar

LANAZ BARRUKOAK / ADENTROS DEL TRABAJO

A0021 Tabako fabrikako erizaindegia / Enfermería de la fábrica de tabacos, 1999, Tabacalera Fundazioa / Fundación Tabacalera

A0116 Doktore eta erizainarekin / Con la doctora y la enfermera, 1995 aprox. / 1995 inguru, Clara Álvarez

A0117 Langileentzako sukaldia / Cocina para trabajadores, 1989 inguru / aprox., Lupe Luengo

B0005 Tabakalerak Kearen Artxiberen lan-prozesuari buruz ekoiztutako bideoa / Video que recoge el proceso de trabajo de las Archiveras del Humo, realizado por Tabakalera, 2018, Tabakalera

B0010 Susi eta Karmele lan balditzetaz hitz egiten (Mañana Goodbye filmaren material osagarria) / Susi y Karmele conversando sobre las condiciones laborales (Material extra de Mañana Goodbye), 2015, Cruza Marte

G0020 Lux erregalia xaboia / Jabón de regalía lux, 1976 inguru / aprox., Lupe Luengo

G0021 Elen erregalia xaboia / Jabon de regalía elen, 1976 inguru / aprox., Lupe Luengo

G0022 Osasun libreta / Cartilla sanitaria, 1970 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0023 Gizarte Segurantzako libreta / Cartilla de la Seguridad Social, 1984, Pili Jauregi

G0024 Sindikatu Antolakuntza / Organización sindical, 1971, Clara Álvarez

G0025 Baimen ordainduak / Permisos retribuidos, 2000 inguru / aprox., Susi Nestar

G0026 Ekonomatuko baleak onartzen dituzten dendak / Establecimientos que aceptan vales de economato, 1990 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0027 Ekonomaturako txartela / Tarjeta para el economato, 1990 inguru / aprox., Clara Álvarez

MGF0005 MG#9, 7'15". Susik baldintzetaz hitz egiten du / Susi habla de las condiciones 2015, Cruza Marte

MGF0006 MG#6,3'40". Montse eta bere kontakizuna / Montse y su relato, 2015, Cruza Marte

S0004 Zerbitzuen kanporatzea / Externalización de servicios, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0006 Langileen mobilizazioak / Movilizaciones de las trabajadoras, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

T0010 CNT eta buruzagiaren arteko bileraren akta / Acta de reunión con el jefe de la CNT, 1987, Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa / Paqui Garcíaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa

T0026 Tabacalerako aurretiko erretreta programa / Programa de prejubilaciones de Tabacalera, 1998 inguru / aprox., Clara Álvarez

T0028 Lanari lotutako informazioa / Información laboral, 1992, Clara Álvarez

T0029 UGT sindikatuaren komunikatua / Comunicado del sindicato UGT, 1999, Clara Álvarez

T0030 Tabacalera S. A. soldata-orria / Nómina Tabacalera S. A., 1987, Clara Álvarez

T0031 Tabacalera S. A. soldata-orria / Nómina Tabacalera S. A., 1982, Clara Álvarez

T0032 Urteguneko zorion-agurra / Felicitación de cumpleaños, 1995, Clara Álvarez

T0033 Gabonetako zorion-agurra / Felicitación por navidad, 1996, Clara Álvarez

T0034 IV taldearen mailak / Niveles del grupo IV, 2018, Susi Nestar

T0035 Lanpostuaren izendapena / Designación de puesto de trabajo, 1976, Clara Álvarez

T0036 Altadis soldata-orria / Nómina Altadis, 2002, Susi Nestar

ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME TALDEA GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS

A0028 Komunetan erretzen II / Fumando en los baños II, 1971, Selma Citores

A0029 Komunetan erretzen III / fumando en los baños III, 1971, Selma Citores

A0030 Komunetan erretzen IV / fumando en los baños IV, 1971, Selma Citores

A0061 Maria Luisa bulego zaharrear / M^aLuisa en la antigua oficina, 1980, Lupe Luengo

A0062 Sassib makineta lan taldea / Equipo de máquinas de Sassib, 1980, Clara Álvarez

A0063 Clara Pilar Hernandez-ekin informatzen / Clara informándose con Pilar Hernández, 1995, Clara Álvarez

A0064 Komunetan erretzen I / Fumando en los aseos I, 1973, Marivi Arratibel

A0065 Jantokiko takillak / Taquillas comedor, 1987, Pili Jauregi

A0066 Inauteriak ospatzen / Celebrando los carnavales, 1986, Susi Nestar

A0070 Cerezales del Condador bidaia, Territorio Archivo proiektua ezagutzera / Viaje a Cerezales del Condado a conocer el proyecto Territorio Archivo, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

A0118 Paqui Garcíaren erretratua / Retrato de Paqui García, 1992, Lupe Luengo

A0120 Urtebetetze festa jantokian / Cumpleaños en el comedor, 2000 inguru / aprox., Araceli González de Alaiza

A0121 Pepi, Heroína, Mari Carmen, Fani, 1980 inguru / aprox., Heroína Hernando

A0123 Ondo erabilitako denbora / Tiempo bien aprovechado, 2000, Heroína Hernando

B0002 Medikuaren eraso / Agresión del médico, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

B0006 Zigarrogileak, Donostiako udalak eta Sirimirik ekoiztutako dokumentala / Cigarreras, documental producido por el ayuntamiento de Donostia y Sirimiri, 1982 inguru / aprox., Clara Álvarez

B0015 Multzto-eskenarako entsegua (Mañana Goodbye filmaren material osagarria) / Ensayo para la escena de bandada (Material extra de Mañana Goodbye), 2015, Cruza Marte

G0045 Kearen Artxibogileek egindako 2º postala / Postal nº2 de las Archiveras del Humo, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

MG0005 MG #5. Carmen Operazioa / Mañana Goodbye #5, Operación Carmen, 2015, Cruza Marte

MGF0013 MG#12,3'20". Elkarrekin lan egiten duen emakume taldea / Grupo de mujeres que trabajan juntas, 2015, Cruza Marte

S0001 Emakumeentzat derrigorrezkoak ziren zerbitzu sozialak / Los servicios sociales obligatorios para mujeres, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0002 Bideta / El bidé, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0005 Paqui García, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0008 Emakume erretzaileak fabrikan / Mujeres fumadoras en la fábrica, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0009 Subertsioak lantegietan / Subversiones en los talleres, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

T0001 Francisca Garciak Liberto Aizpuruari bidalitako gutuna / Carta de Francisca García a Liberto Aizpurua, 1987, Paqui Garciaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

T0002 Francisca Garciaren lizentziatura agiria / Certificado de licenciatura de Francisca García, 1985, Paqui Garciaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

T0003 Ikerlanetarako baimena / Autorización para la investigación, 1987, Paqui Garciaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

T0004 Liberto Aizpuruak sinatutako ikerketa agiria / Certificado de investigación expedido por Liberto Aizpurua, 1985, Paqui Garciaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

T0005 Francisca Garcia ikerlariari zuzendutako udal artxiboko agiria / Certificado del archivo municipal para la investigadora Francisca García, 1985 Paqui Garciaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

T0006 Francisca Garciaren 'Tabakalerako historia' / 'Historia de Tabacalera', por Francisca García, 1992, Paqui Garciaren artxiboa eta Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo de Paqui García y Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

T0007 Zerbitzu Soziala. Emakumeentzat derrigorrezkoa / Servicio Social. Obligatorio solo para mujeres, 1974 inguru / aprox., Pili Jauregi

T0008 Maria Luisa Luengoren praktika kontratua / Contrato de aprendizaje de Maria Luisa Luengo, 1959, Lupe Luengo

T0009 Kearen Unibertsitatea / La Universidad del Humo, 2005, Clara Álvarez

T0038 Tabakalerako maiatza-ekaineko bihilabetekaria / Portada de la revista bimensual mayo-junio de Tabakalera, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

MAKINETAN / A PIE DE MÁQUINA

A0002 Sassib lantegiaren ikuspegi orokorra / Vista panorámica del taller de Sassib, 1996, Susi Nestar

A0003 Laneko-mantal ezberdinak / Diferentes batas de trabajo, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

A0004 Susi bere makinan / Susi en su máquina, 1997, Susi Nestar

A0010 Parreak eta umore ona. Sassib 1. solairua / Sonrisas y buen humor. Sassib 1er piso, 1994, Pili Jauregi

A0012 HLP enpaketatzailea / HLP empaquetadora, 1990, Araceli Gonzalez de Alaiza

A0016 Schmermund paketatzailea / Empaquetadora Schmermund, 1982 inguru / aprox., Lupe Luengo

A0017 Hauni makinetan momentu on batean / En las Hauni en un buen momento, 1995 inguru / aprox., Clara Álvarez

A0019 Kalitate kontrola II / Control de calidad II, 1988, Lupe Luengo

A0043 Tabacalerako lehenengo bata / Primera bata de tabacalera, 1965 inguru /aprox., Clara Álvarez

A0046 Lagun eta lankideen arteko giro ona / Buen ambiente entre compañeras y amigas, 2000 inguru /aprox., Clara Álvarez

A0047 Lupe bere bulegoan / Lupe en su oficina, 1980, Lupe Luengo

A0048 Kartoi zorroekin eskulanak / Manualidades con envoltorios de cartonaje 1979, Pili Jauregi

A0049, Venturi eta Clara Hauni makinan ordena jartzen matxura baten ondoren / Venturi y Clara, en su máquina Hauni poniendo orden después de una avería, 2002, Clara Álvarez

A0051 Kontrolatzailea Clarari begira / La controladora observa a Clara, 1991, Clara Álvarez

A0052 Pili posturik aspergarienean (lo hartzen) / Pili en el puesto más aburrido (durmiéndose), 1990, Pili Jauregi

A0053 Sassib-en atseden batean / Al pié de Sassib en un descanso, 1998 inguru / aprox., Clara Álvarez

A0054 Kontrolatzaile sexia / Controladora sexi, 1980, Lupe Luengo

A0055 Haunin konfidentzietan / Confidencias Hauni, 1998 inguru / aprox., Clara Álvarez

A0056 Lupe Protos makinaren funtzionamendua behatzen / Lupe observando el funcionamiento de la Protos, 2001, Lupe Luengo

A0057 Zigarroz beteriko erretiluak / Bateas cargadas de cigarrillos, 1987, Pili Jauregi

A0060 Makina berri baten funtzionamendua ikasten / Aprendiendo el funcionamiento de una nueva máquina, 2001, Lupe Luengo

A0124 Hero eta Zaldua San Sebastian bezperan / Hero y Zaldua en víspera de San Sebastián, 1983, "Heroína Hernando"

A0125 Hauni makinan San Sebastian bezperan / En la Hauni en víspera de San Sebastián, 1983, Araceli González de Alaiza

A0126 Teleflex-a erretiluekin / El teleflex con bateas, 1983, Araceli González de Alaiza

B0001 Sassib makinaren azalpena / Explicación de funcionamiento de la Sassib, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

B0007 Recorrido máquinas (jatorri ezezaguna) / Makinen ibilbidea (fuente desconocida), Data ezezaguna / Fecha desconocida, Hermanas Arratibel

G0001 Hauni kutxilla / Cuchilla Hauni, 1979 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0002 Hauni inprimategia, Fortuna / Imprenta Hauni, Fortuna, Data ezezaguna / Fecha desconocida, Clara Álvarez

G0003 Brasil, Santo Domingo, Habanoak / Brasil Santo Domingo, Habanos, 1970 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0013 Mekanikoek operarientzako egiten zituzten atzandelak / Dediles que los mecánicos fabricaban para las operarias, 1970 inguru / aprox., Susi Nestar

G0014 Alvaro zigarro txikiak / Puritos alvaro, 1985, Susi Nestar

G0015 Puruen "tirulo"arentzako xehatua / Picado para "tirulo" de puros, 1985 / 2018, Susi Nestar

G0016 Tabacalerako prezintoa / Precinto de Tabacalera, 1970 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0017 Superiores zigarretak / Cigarrillos Superiores, 1960 inguru / aprox., Susi Nestar

G0018 Diana zigarretak / Cigarrillos Diana, 1960 inguru / aprox., Susi Nestar

G0019 Tabako hostoak / Hojas de tabaco, Data ezezaguna / Fecha desconocida, Susi Nestar

G0037 Ducados paketea (Tabacaleran ekoizten zen marka) / Paquete de Ducados (marca que se producía en Tabacalera), 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

G0038 Davidoff paketea (Tabacaleran ekoizten zen marka) / Paquete de Davidoff (marca que se producía en Tabacalera), 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

G0041 Zigarroak hartzeko pintzak / Pinzas para alcanzar cigarrillos, 1970 inguru / aprox., Pili Jauregi

G0042 Tabako kutxetarako eztainua / Estaño para cajetillas de tabaco, 1970 inguru / aprox., Pili Jauregi

G0044 Tabako paketeak biltzeko zelofana / Celofán para envolver paquetes de tabaco, Data ezezaguna / Fecha desconocida, Pili Jauregi

MG0003 Mañana Goodbye #3, Fresh Work Machine, 2015, Cruza Marte

MG0004, Mañana Goodbye #4, Makinaren ezin ulertua / La incomprensión de la máquina, 2015, Cruza Marte

MGFO010 MG#4, 8'30". Makinen abesbatza / Coro máquinas, 2015, Cruza Marte

MGFO011 MG#4, 5'55". Pili Alonsori elkarrizketa / Entrevista a Pili Alonso, 2015, Cruza Marte

MGF0012 MG#7,11'30". Tabako manufaktura / Manufactura tabaco, 2015, Cruza Marte

S0010 Atsedanak kantatzeko / Descansos para cantar, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

T0024 Mañana Goodbye #10. Makinen koroa eszenarako partitura / Partitura para escena Coro máquinas, 2015, Cruza Marte

T0025 Trabatzeetarako konponbidea / Solución de los atascos, 1998 inguru / aprox., Clara Álvarez

ELKARBIZITZA / COLECTIVIDAD

A0007 Alabak / Las hijas, 1985 inguru / aprox., Pili Jauregi

A0027 Aldagela. Zigarrogileek oinak garbitzeko iturria / Vestuario. Fuente donde las cigarreras se lavaban los pies, 1996, Pili Jauregi

A0035 Inauteriak eskailera ederrean / Carnavales en la preciosa escalera, 1995, Pili Jauregi

A0041 Clara eta Venturi brometan / Clara y Venturi haciendo la gracia, 2002, Clara Álvarez

A0086 Agurra / Despedida, 2001, Clara Álvarez

A0087 Zamoranorekin, Tabacalerako erregeetako bat / Con Zamorano, uno de los reyes de Tabacalera, 1980, Pili Jauregi

A0088 Jantokian askaria / Merienda en el comedor, 2002, Pili Jauregi

A0089 Madrilgo Maiteren agurra / Despedida de Maite de Madrid, 1990, Clara Álvarez

A0090 Urtebetetzea makinetan / Cumpleaños en las máquinas, 2000, Clara Álvarez

A0091 Lankideen arteko maitasuna / Mucho cariño entre compañerxs, 1985, Pili Jauregi

A0092 Filtroen tailerrean ospatzen / Celebrando en el taller de los filtros, 1999, Pili Jauregi

A0093 Pili eta Alfredo Bitxorirekin / Pili y Alfredo con Vitxori, 1980, Pili Jauregi

A0094 Clara mozzorrotuta / Clara disfrazada, 1986, Clara Álvarez

A0095 Jantokian askaria / Merienda en el comedor, 2001, Clara Álvarez

A0096 Urtebetetzea / Cumpleaños, 2001, Clara Álvarez

A0097 Inauteriak aldageletan / Carnavales en vestuarios, 1986, Pili Jauregi

A0098 Kalitate kontrolean hamaietakoia / Un ágape en control de calidad, 2000, Clara Álvarez

A0099 Enpresa taldeko azken bazkaria / Última comida del grupo de empresa, 2002, Lupe Luengo

A0100 Parreak tailerrean / Risas en el taller, 2002, Clara Álvarez

A0101 Itxi aurreko egun batean / Uno de los últimos días antes del cierre, 2002, Clara Álvarez

A0102 Errege eguna / Día de reyes, 1979, Lupe Luengo

A0103 Errege festa, erregeak fabrikako langileak dira / Fiesta de reyes, los reyes son trabajadores de la casa, 1984, Clara Álvarez

A0104 Madrilgo Tabakalera. Maite, Pili eta Lupe / Tabakalera de Madrid. Maite, Pili y Lupe, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

A0105 Madrilgo Tabakalera. Madrilgo zigarrogile ohiak (Elena, Elena eta Maria) / Tabakalera de Madrid. Excigarreras de Madrid (Elena, Elena y María), 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

A0106 Madrilgo Tabakalera. Marivi eta Mariasun / Tabakalera de Madrid. Marivi y Mariasun, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

A0119 Konga jantokian / La conga en el comedor, 2000, Araceli González de Alaiza

A0132 Madrilgo Tabakalera. Susi eta Clara / Tabakalera de Madrid. Susi y Clara, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

B0012 Lupe eta Clara harremani buruz hitz egiten (Mañana Goodbye filmaren material osagarria) / Lupe y Clara hablando de relaciones (Material extra de Mañana Goodbye), 2015, Cruza Marte

B0013 Pili, Maite eta Karmele harremani buruz hitz egiten (Mañana Goodbye filmaren material osagarria) / Pili, Maite y Karmele hablando de relaciones (Material extra de Mañana Goodbye), 2015, Cruza Marte

S0016 Harreman afektiboa lanaz haratago mantentzen da. Elkarrekin jarraitzen dugu / Relación afectiva más allá del trabajo. Seguimos estando juntas, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

MATERIALEN ERALDAKETAK / DERIVAS DE LOS MATERIALES

A0006 Tabako-kartoen zelifanarekin egindako jantzia, lehen saria / Primer premio, traje hecho con celofán de cartones, 2001, Pili Jauregi

A0008 Fabrikako eztañu paperarekin egindako hondakinekin egindako / Disfraz hecho con papel de estaño de la fábrica, 1992, Pili Jauregi

A0009 Fabrikako hondakinekin egindako bihotz-mozorroa / Disfraz de corazón hecho con restos de materiales de la fábrica, 1992, Pili Jauregi

A0011 Birziklatutako materialeekin egindako mozorroarekin zurriolan / Posando con el disfraz reciclado en la zurriola, 1993, Pili Jauregi

A0013 Fabrikatik birziklatutako materialeekin egindako mozorroa, Kontxa / Disfraz con materiales reciclados de la fábrica, la concha / 2001, Pili Jauregi

A0020 Mozorro lehiaketan lehen saria / Primer premio en el concurso de disfraces, 1992 inguru / aprox., Pili Jauregi

A0024 Erregina fabrikako materialekin / La reina con material de la fábrica, 1993, Pili Jauregi

A0025 Zigarroekin egindako mozorroa / Disfraz hecho con cigarrillos, 1990 inguru / aprox., Pili Jauregi

A0026 Zigarroen ekoizpenetik sortzen zen zaborrekin egindako trajeak / Vestidos confeccionados con material de desecho de la elaboración del cigarrillo, 1993, Pili Jauregi

A0036 Palet-ak biltzeko plastikoarekin egindako mozorroak / Disfraces realizados con envoltorios de palets, 1988, Pili Jauregi

A0037 Erretiluak miniaturan, Angel enkargatuarentzako oparia / Bateas en miniatura, regalo para Ángel el encargado, 90. hamarkada bukaera / Finales de los 90, Pili Jauregi

A0038 Pili Jauregi ihauterietako erregina / Pili Jauregi reina del carnaval, 1990 inguru / aprox., Pili Jauregi

A0067 Azken 15 urteetako lantegiko takilak / Taquillas en el taller durante los últimos 15 años, 1983 inguru / aprox., Susi Nestar

A0114 Tanborradako apaingarriak / Adornos de la tamborrada, 1980 inguru / aprox., Pili Jauregi

A0115 Pili mozorro txapelketako irabazle / Pili ganadora del concurso de disfraces, 1994, Pili Jauregi

G0028 Batxilergoko 3. mailako apunteak / Apuntes para 3º de bachiller, 1974, Susi Nestar

G0029 Flana. tarte libreetan errezetak kopiatzen / Flan. copiando recetas en los ratos libres, 1990 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0030 Enpanada. Errezetak kopiatzen tarte libreetan / Empanada. Copiando recetas en los ratos libres, 1990 inguru / aprox., Susi Nestar

G0031 Turroia. Tarte libreetan errezetak kopiatzen / Turrón. Copiando recetas en los ratos libres, 1990 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0032 Katalan krema. Tarte libreetan errezetak kopiatzen / Crema catalana. Copiando recetas en los ratos libres, 1990 inguru / aprox., Clara Álvarez

G0033 Playlist-a. Gure garaiko abeslariak / Playlist. Cantantes de nuestra época, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

G0034 Bata transformada por Susi / Susik eraldatutako mantala, 1999, Susi Nestar

G0035 Clararen abeslaririk gustokoena / Cantante preferido de Clara, 1971, Clara Álvarez

G0036 Salvatore Adamo. Hondartzan topatutako kartela / Salvatore Adamo. Cartel encontrado en la playa, 1967, Clara Álvarez

G0039 Lehiorearen kristala hautsontzi bezala erabilia / Cristal de ventana utilizado como cenicero, 1913, Pili Jauregi

G0040 Eraldatutako koaderno / Cuaderno intervenido, 2018, Pili Jauregi

G0046 Alberto Yarza mekanikoaren pintura bat, kartoizko bilgarri baten egina / Pintura del mecánico Alberto Yarza sobre un cartón de embalaje, 1995, Pili Jauregi

G0047 San Valentín oparia fabrikako materialeekin egina / Regalo de San Valentín, materiales fabriles, 80. hamarkada bukaera / Finales de los 80, Pili Jauregi

G0048 Nere Tarzan, San Valentín oparia fabrikako materialeekin eraikia / Mi Tarzán, regalo de San Valentín hecho con materiales fabriles, 80. hamarkada bukaera / Finales de los 80, Pili Jauregi

G0049 Zorion postala, fabrikako materialeekin eraikia / Postal de felicitación hecha con materiales fabriles, 80. hamarkada bukaera / Finales de los 80, Pili Jauregi

G0051 Tabako-filtroekin egindako letrak, erakusketan erabiltzeko / Letras para títulos de exposición realizados con filtros de tabaco, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0003 Mantalen hakeoa / Hakeo de las batas, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0012 Takillen eraldaketa / Transformación de las taquillas, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

SO020 Fabrikako materialak eraldatu egiten dira / Los materiales de la fábrica se transforman, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

LANAZ KANPOKOAK / AFUERAS DEL TRABAJO

A0001 Enpresa-taldearen bidaia Sevillara / Viaje de grupo de empresa a Sevilla, 1992, Lupe Luengo

A0005 Pili, sari-irabazlea / Pili, ganadora de trofeo, 1996, Pili Jauregi

A0022 Gamarrara txangoa enpresa-taldearekin / Excursión a Gamarra con el grupo de empresa, 1988, Pili Jauregi

A0069 La Estrella taberna / Bar La Estrella, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

A0071 Umeen urteko festa I / La fiesta anual de los niños I, 1984, Lupe Luengo

A0072 Umeen urteko festa II / La fiesta anual de los niños II, 1984, Clara Álvarez

A0073 Triangularra I / Triangular I, 1971, Lourdes Olaizola

A0074 Donostiako futbol taldea / Equipo de fútbol de Donostia, 1985, Susi Nestar

A0075 Triangularretako trofeok / Trofeos de triangulares, 2002, Susi Nestar

A0076 Umeen urteko irteera (jarduera eta sariekin) / Excursión anual de niños y niñas (con actividades y premios), 1984, Clara Álvarez

A0077 Tarragonarekin duala / Dual con Tarragona, 1997, Pili Jauregi

A0079 Gabonetako dantza taldea / Grupo de baile de navidad, 1962, Lourdes Olaizola

A0080 Rock and rolla dantzatzeko / Bailando rock and roll, 1962, Lourdes Olaizola

A0081 Saskibaloiko taldea / Equipo de baloncesto, 1962, Lourdes Olaizola

A0082 Errege festa / Fiesta de reyes, 1962, Lourdes Olaizola

A0083 Dantza taldea I / Grupo de baile I, 1962, Lourdes Olaizola

A0084 Dantza taldea II / Grupo de baile II, 1962, Lourdes Olaizola

A0085 Dantza taldea III / Grupo de baile III, 1962, Lourdes Olaizola

A0128 Triangular batean irabazitako trofeoa / Trofeo de una triangular, 1982, Susi Nestar

G0009 Enpresa taldeko egutegia / Calendario de grupo de empresa, 2002, Pili Jauregi

G0010 Enpresa taldeko egutegia / Calendario de grupo de empresa, 1996, Pili Jauregi

G0011 Enpresa taldearen kuota I / Cuota de grupo de empresa I, 2000, Clara Álvarez

G0012 Enpresa taldeko kuota II / Cuota del grupo de empresa II, 2000, Clara Álvarez

G0043 Altariño hostala, enpresa-taldearekin udako oporrak / Hostal Altariño, vacaciones de verano del grupo de empresa, 1995, Clara Álvarez

MG0008 Mañana Goodbye #8, Kultur jarduerak / Actividades culturales, 2015, Cruza Marte

S0017 Sobre el grupo de empresa / Empresa taldeari buruz, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

S0018 Tabacalera Egia auzoan / Tabacalera en el barrio de Egia, 2018, Kearen artxibogileak / Archiveras del humo

T0013 Triangularraren azalpena / Explicación de triangular, 2018, Susi Nestar

T0014 Empresa taldearen azalpena / Explicación del grupo de empresa, 2018, Feliciano Malla

T0039 Egian, Egiari buruz / En Egia, sobre Egia, 2008, Pili Jauregi

IREKI ETA ITXIERAK / APERTURAS Y CIERRES

A0044 Bulegoen sarreran / En la entrada de las oficinas, 2002, Clara Álvarez

A0045 Langile ohiak fabrika bisitatzen / Ex-trabajadores visitando la fábrica, 2004 inguru / aprox., Clara Álvarez

A0107 Azken hamaiketakoa goizeko 10etan, 2002-12-20 / Último almuerzo a las 10 de la mañana, 20-12-2002, 2002, Clara Álvarez

A0108 Agurra eskileretan, 2002-12-20 / Despedida en las escaleras, 20-12-2002, 2002, Araceli González de Alaiza

A0109 Logroñoeko fabrikan, bizimodu berri bat / Nueva vida en la fábrica de Logroño, 2002, Clara Álvarez

A0110 Arduradun batzuekin / Con parte de nuestros superiores, 2002, Clara Álvarez

A0111 Ate nagusitik egindako azken irteera / Última salida por la puerta grande, 2002, Clara Álvarez

A0112 Azken garbiketa, dena primeran geratu zen (ez zen beharrezkoa) / Última limpieza, quedó todo perfecto (no era necesaria), 2002, Clara Álvarez

A0129, Fabrikaren itxiera salatzeo kamisetak / Camisetas para denunciar el cierre de la fábrica, 2002 / 2018, Susi Nestar, Clara Álvarez

A0133 Fabrikaren itxiera salatzeo kamisetak (atzeko partea) / Camisetas para denunciar el cierre de la fábrica (trasera), 2002/2018, Archiveras del humo / Kearen artxibogileak

B0008 Lanegun baten grabaketa itxiera aurretik (jatorri ezezaguna) / Grabación de un día de trabajo antes del cierre (fuente desconocida), Data ezezaguna / Fecha desconocida, Hermanas Arratibel

B0014 Bodega obretan, bisita / Visita a La Bodega en obras, 2015, Cruza Marte

MG0012 Mañana Goodbye #12, Itxiera konposizioa / Composición de cierre, 2015, Cruza Marte

MGF0008 MG#11, 11'40". Tabakalerako irekiera / Apertura de Tabacalera, 2015, Cruza Marte

MGF0009 MG#9, 8'30". Susik itxierari buruz hitz egiten du / Susi habla del cierre, 2015, Cruza Marte

S0011 Itxiera gure gorputzetan / El cierre en nuestros cuerpos, 2018, Archiveras del humo / Kearen artxibogileak

S0015 Logroñoira joan I / Marchar a Logroño I, 2018, Archiveras del humo / Kearen artxibogileak

S0019 Logroñoira joan II / Marchar a Logroño II, 2018, Archiveras del humo / Kearen artxibogileak

T0015 Enpresaren planen komunikazioa / Comunicación de planes de la empresa, 1999, Clara Álvarez

T0016 Komitearen komunikatua langileei / Comunicado del comité a los trabajadores, 1999 inguru / aprox., Clara Álvarez

T0017 Fabrika airetik / La fábrica desde el aire, 2007 inguru / aprox., Susi Nestar

T0018 Tabakalera goitik behera irekita / Tabakalera abierta en canal, 2015, Pili Jauregi

T0019 Fabrikaren itxiera, ostirala / Cierre de la fábrica, viernes, 2002, Clara Álvarez

T0020 Langileok ez genuen itxiera espero / Los trabajadores no esperábamos el cierre, 1999, Clara Álvarez

T0021 Tabacalerak ixteko erabakia iragartzen du / Tabacalera anuncia su decisión de cerrar, 1999, Clara Álvarez

T0022, Eraikinaren erosketa 8.5 milioi / Compra del edificio 8.5 millones, 2004, Clara Álvarez

T0023 Jokaldi makurra / Una puñalada trapera, 1999, Clara Álvarez

MEMORIA ERAIKI / HACER MEMORIA

G0052 Oñatiko artxibotik ekarrirako Tabacalerako loreontziak / Maceteros de Tabacalera recuperados del archivo de Oñati, Data ezezaguna / Fecha desconocida, Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

G0053 Memoria egiteko mahaia / Mesa para hacer memoria, 2018, Gipuzkoako Probintzia Artxibo Historikoa / Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa

MG0000 Mañana Goodbye. Elkarrekin lan egiten duen emakume taldea / Grupo de mujeres que trabajan juntas, 2015/16, Cruza Marte

A: ARGAZKIA / FOTOGRAFÍA

T: TESTUA / TEXTO

B: BIDEA / VÍDEO

MG: MAÑANA GOODBYE (KAPITULU OSOA / CAPÍTULO COMPLETO)

G: GAUZA / OBJETO

MGF: MAÑANA GOODBYE (ZATIA / FRAGMENTO)

S: SOINUA / AUDIO